



# OLÁ OKAYA

Centro Internacional de Okaya

〒394-8510

Okaya-shi Saiwaicho 8-1 Prefeitura de Okaya 4º. F

TEL: (0266) 24-3226 FAX: (0266) 24-3229

E-mail: oiea@oiea.jp U: [www.oiea.jp](http://www.oiea.jp)

Publicação de 15 de abril de 2012,  
edição de Primavera(ホルトガル語)

O Centro Internacional de Okaya publica este boletim informativo dirigido aos cidadãos estrangeiros a cada estação, 4 vezes por ano, com o fim de divulgar a cultura japonesa e transmitir diversas informações úteis ao cotidiano. Para maiores informações, sugestões ou opiniões, entre em contato no local acima.

## Polinose "Kafunshou"



A polinose, em japonês "kafunsho", é uma doença alérgica ocasionada pelo pólen, produzido principalmente por plantas gimnospermas, que é transportado pelo vento e que se deposita no nariz ou nos olhos ocasionando a alergia. Dividindo em 2 grandes grupos, há o pólen de árvores, e o pólen de flores. Quando as flores desabrocham, os alérgicos ao pólen de flores têm reações como espirro, coriza, entupimento nasal, coceira nos olhos, olhos lacrimejantes. Também pode ocasionalmente haver diminuição de concentração, cansaço, estado febril, irritação. A polinose ocasionada pelo pólen de cedros é mais frequente na região oeste do que na região nordeste do país, os sintomas começam a aparecer todos os anos entre fevereiro e março continuando até o final de abril. Também há a polinose devido ao pólen de gramíneas, crisântemos e árvores. Atualmente, pensa-se que a causa do aumento do número de casos de polinose é devido às modificações do ambiente, tais como:

- Aumento da quantidade de pólen do cedro, casas hermeticamente fechadas, poluição ambiental, mudança na alimentação (altamente proteicas), estresse social.

A forma de tratamento seria evitando o contato com o antígeno, tratamento com medicamentos, redução dos sintomas ou cirurgia. Os sintomas são semelhantes a um resfriado, porém, os sintomas de polinose continuam enquanto o pólen causador da doença está presente no ar. Além disso, no caso de resfriado, a coriza engrossa depois de alguns dias, enquanto que a coriza proveniente de polinose permanece líquida o tempo todo.

### Para se proteger contra o pólen, procure tomar os seguintes cuidados

- ✿ Evite sair em dias ensolarados e de ventos fortes.
- ✿ Para evitar a entrada do pólen nos olhos, nariz e boca, use óculos com proteção, máscara, lenços, chapéu.
- ✿ Escolha roupas de material no qual o pólen não consegue se fixar.
- ✿ Tome cuidado para que o pólen não se fixe nos cabelos.
- ✿ Tire o pólen da roupa, dos cabelos, dos pertences antes de entrar em casa.
- ✿ Depois que voltar para casa, lave as mãos, o rosto, os olhos, o nariz e faça gargarejo.



## Poesia da estação no Japão ~Conhecendo a divertida cultura japonesa~



### Shugi

O 「Goshugi」 é uma forma de expressar agradecimento ou comemorar uma data especial entregando um envelope com dinheiro. Para pessoas comuns é comum entregar em dias de comemoração como Aniversário, *Shitigosan*, Início das aulas ou Formatura, Casamento, Ação de Graças, etc. Além disso, também costuma ser entregue a pessoas com quem mantém algum relacionamento ou a monges de templos.

É costume usar notas de dinheiro novas. As fitas de papel usadas para atar o envelope (*Shugi bukuro*) costumam ser de cor vermelha e branca ou dourada e prateada. As letras costumam ser escritas com pincel ou caneta-pincel com letra grossa e firme. É falta de etiqueta escrever com letra fina, caneta esferográfica, caneta-tinteiro ou lápis.

### Kouden

No lugar de incensos ou flores, O *Kouden* é uma oferenda em dinheiro em sinal de condolência, entregue em funerais e tem também o sentido de ajudar financeiramente devido ao luto repentino.

O *Kouden* é levado quando for ao velório ou ao funeral.



O que deve ser escrito no envelope, chamado de *Noshi bukuro*, onde o *Kouden* é colocado, dependerá da religião do falecido. Por exemplo, o desenho da flor de lotus é usado apenas para budistas. Quando não souber a religião do falecido, na maioria das religiões é possível utilizar o termo 「Goreizen」 tanto para o velório, funeral ou despedida.

### Senbetsu

Quando uma pessoa for transferida ou sair do serviço, mudar de residência, etc., é oferecido o *Senbetsu* em sinal de agradecimento e também para desejar boa sorte à pessoa. O presente é escolhido levando-se em conta o relacionamento com a pessoa, cargo, idade, etc. Se for um colega de trabalho, siga o que já é regra comum na empresa. Se for mudança de serviço ou de residência, poderá ser enviado algum bem que será útil no novo local. Se o *Senbetsu* for em dinheiro, utilize o envelope *Shugi bukuro* com fita vermelha e branca com nó em forma de borboleta e escreva no envelope 「*Osenbetsu*」, 「*Ohanamuke*」, etc. Como o *Senbetsu* não é entregue somente em situações comemorativas, leve em consideração o sentimento da pessoa quando a pessoa mudar de serviço ou quando sair do trabalho por motivos próprios.

# Vai começar o sistema do Livro do Registro básico de Residentes aos residentes estrangeiros!!

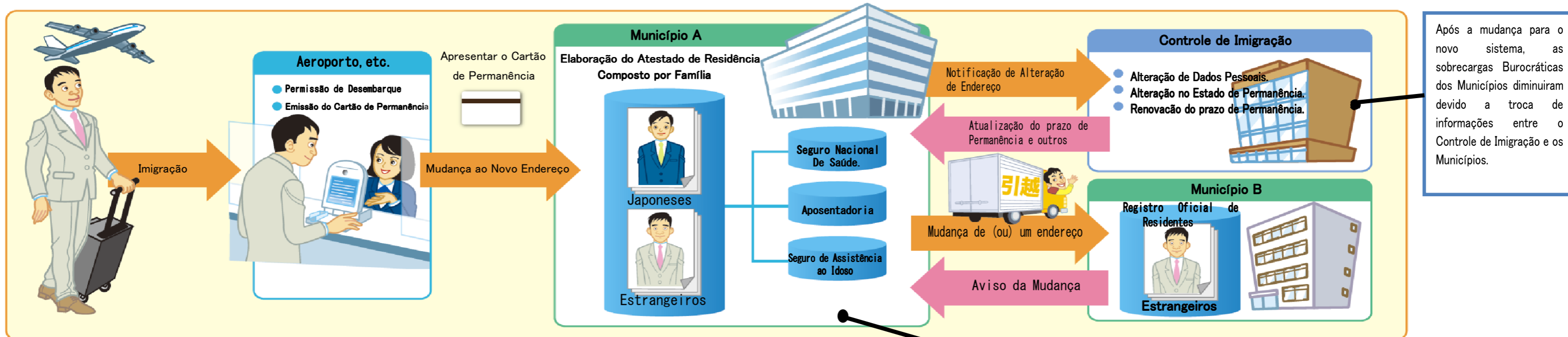
Previsão para entrar em vigor em julho de 2012

1. Será possível emitir o certificado (cópia do Atestado de Residência, etc.) com o nome de todos os membros de uma família composta de japoneses e estrangeiros.

2. Com a declaração de alteração de endereço estará sendo considerado ao mesmo tempo a declaração do Seguro Nacional de Saúde, entre outros, que comparando ao método antigo terá simplificado sua declaração.

3. Até hoje, alterações como o prazo de permanência eram obrigatórias para ambas instituições (Controle de Imigração e Prefeituras dos Municípios referentes) que com o novo sistema deverá ser notificada apenas ao Controle de Imigração.

## Aspecto após a emenda da Lei



Após a mudança para o novo sistema, as sobrecargas Burocráticas dos Municípios diminuirão devido a troca de informações entre o Controle de Imigração e os Municípios.

## A fim de garantir uma transição tranquila para o novo sistema...



**Atestado Provisório de Residência:**  
Os residentes estrangeiros registrados no Cartão de Registro de Estrangeiro (GaikokujinTourokuShyo) e estrangeiros como mudança previamente prevista para determinado município poderão dar entrada na elaboração do Atestado Provisório de Residência que terá seu conteúdo notificado aos pertencentes dos dados, que vem a ser a pessoa ao qual o Atestado se refere.  
Após a data de preparação, que tem como objetivo facilitar a transição ao novo sistema, até a data de vigência, os residentes estrangeiros devem realizar o pedido de elaboração do Atestado Provisório de Residência, a fim de que após a data de vigor do novo sistema todos estrangeiros estejam registrados conforme a lei.

Após a data de vigência a mudança do Atestado Provisório de Residência para o Atestado de Residência será feita automaticamente, sendo este o motivo da necessidade da elaboração do Atestado Provisório de Residência.  
Com relação aos estrangeiros que entrarem no país durante a mudança do sistema necessitarão declarar seu endereço, dentre outros, nos guichês de seu município dentro de 14 dias após sua chegada ao país.



- Com o novo sistema de registro de estrangeiros será possível a emissão do Atestado de Residência do estrangeiro organizado por família da mesma forma que é efetuada a emissão do Atestado de Residência dos japoneses, que terá seus dados arquivados no Livro de Controle Geral dos Estrangeiros.
- Será possível a definição de forma mais correta das famílias compostas por múltiplas nacionalidades (estrangeiros com japoneses), facilitando a comprovação de endereço dos referentes, tanto como a comprovação independente do mesmo como também a comprovação citando o nome de todos os membros da família.
- Em caso de mudanças e alterações no conteúdo de informações sobre o estrangeiro, as mesmas alterações e mudanças serão automaticamente efetuadas também nos Departamentos de Saúde e outras repartições governamentais assim como no caso dos japoneses facilitando assim a administração dos dados e diminuindo o tempo na hora das declarações e alterações.
- Será possível que um representante com procuração efetue as alterações do Livro de Registros.
- Assim como os residentes japoneses, os residentes estrangeiros também terão seus dados com possibilidade de abertura judicial por meio de organizações públicas, estaduais ou regionais, pessoas físicas ou jurídicas em caso de solicitação de consultas.



Lixo Incinerável			
	seg · qui	ter · sex	qua · sáb
Bairro	Mashita Kooguchi Oguchi Osachi	Shimohama Kamihama Arayashiki Oikawa Nishibori	Imai Okaya Minato Kawagishi

Lixo não incinerável					
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex
1a.	Shimohama Kooguchi Arayashiki	Mashita Oguchi	Nakaya Nakamura Yokokawa	Kamihama Nishibori	Misawa Arakura
2a.	Okaya	Imai	Higashibori	Oikawa	Osaka Hanaoka Komazawa Aizawa Hashibara
※Não há coleta na 3ª, 4ª, e 5ª. semanas					

Latas de alumínio, Latas de aço, metais					
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex
1ª. 3ª.	Shimohama Kooguchi Arayashiki	Mashita Oguchi	Nakaya Nakamura Yokokawa	Kamihama Nishibori	Misawa Arakura
2ª. 4ª.	Okaya	Imai	Higashibori	Oikawa	Osaka Hanaoka Komazawa Aizawa Hashibara

Garrafas de Vidro · Garrafas grandes de vidro de bebidas					
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex
1ª. 3ª.	Okaya	Imai	Higashibori	Oikawa	Osaka Hanaoka Komazawa Aizawa Hashibara
2ª. 4ª.	Shimohama Kooguchi Arayashiki	Mashita Oguchi	Nakaya Nakamura Yokokawa	Kamihama Nishibori	Misawa Arakura
※Não há coleta na 5ª. semana					

Lâmpadas fluorescentes e lâmpadas elétricas					
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex
1ª.	Okaya	Imai	Higashibori	Oikawa	Osaka Hanaoka Komazawa Aizawa Hashibara
2ª.	Shimohama Kooguchi Arayashiki	Mashita Oguchi	Nakaya Nakamura Yokokawa	Kamihama Nishibori	Misawa Arakura
※Não há coleta na 3ª, 4ª, e 5ª. semanas					

## Verifique a programação

Os dias de coleta do lixo e materiais recicláveis são determinados por região. Leve o lixo ao local de coleta no dia determinado quando começar a amanhecer até às 8:30 da manhã.

Colaborem também com a redução do volume de lixo a ser jogado.

★Dias que o lixo não é recolhido

○Domingos e feriados

○Dias 15 e 16 de agosto

○Entre os dias 29 de dezembro a 3 de janeiro

※Porém, nos feriados abaixo o lixo será recolhido.

·Dia do Mar(3ª. segunda-feira do mês de julho), este ano será no dia 16 de julho (segunda-feira)

·Dia de Respeito aos Idosos (3ª. segunda-feira do mês de setembro), este ano será no dia 17 de setembro (segunda-feira)

·Dia dos Esportes (2ª. segunda-feira do mês de outubro), este ano será no dia 8 de outubro (segunda-feira)

·Dia da Maioridade (2ª. segunda-feira do mês de janeiro), ano que vem será no dia 14 de janeiro (segunda-feira)

Papéis e panos usados						
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1ª. 3ª.	Imai Kamihama	Misawa Yokokawa	Shimohama Oguchi	Komazawa Aizawa Hashibara	Higashibori	Kooguchi Nishibori
2ª. 4ª.	Arakura	Osaka Hanaoka Nakaya Nakamura	Oikawa	Arayashiki	Okaya	Mashita
※Não há coleta na 5ª. semana						

Outros Plásticos						
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Bairro	Oikawa Nishibori	Okaya Arakura Komazawa Aizawa Hashibara	Mashita Kooguchi Kamihama Arayashiki	Osaka Hanaoka Misawa	Imai Nakaya Nakamura Yokokawa	Shimohama Oguchi Higashibori

Lixo biodegradável, "Lixo de cozinha"				
	Ter	Qua	Qui	Sex
Bairro	Shimohama Kooguchi Kamihama Arayashiki Oguchi	Osaka Hanaoka Misawa Arakura Komazawa Aizawa Hashibara	Nishibori Higashibori Nakaya Nakamura Yokokawa	Imai Mashita Okaya Oikawa
Será recolhido apenas nos lugares onde há o saco grande amarelo disposto.				

Garrafas Pet				
Sábado	1º.	2º.	3º.	4º.
Bairro	Higashibori Nakaya Nakamura Yokokawa	Osaka Hanaoka Misawa Arakura Komazawa Aizawa Hashibara	Shimohama Kamihama Oguchi Oikawa Nishibori	Imai Mashita Okaya Kooguchi Arayashiki
※Não há coleta na 5ª. semana				

